

Андреа Абони

Данные к истории русинского языка

В связи с геополитическим разделением, русины проживают на территориях пяти государств, которые являются географическим центром Европы: Украина, Польша, Словакия, Венгрия, Румыния. Небольшое количество представителей этой национальности живет в бывшей автономной республике Сербии, в Бачке, также в соседней Серемье. Кроме этого они проживают в США, Канаде, Чешской Республике (в северной Моравии и Праге), в Австралии и Аргентине.

Больше чем три четверти европейских русин живет в Украине, точнее в Закарпатье. На северо-востоке Словакии, которая называется Пряшев Регион. В Польше – на юго-востоке страны, которая известна под названием Лемкивщина. Жители этих территорий после второй мировой войны были депортированы на земли бывшего Рейха. На юге от реки Тиссы, на юге центральной части Румынии, на Марамороше расположено 12 русинских деревень. В Восточной Венгрии также есть деревни, где живут русины.

Вообще можно сказать, что европейские русины проживают на территориях центральной части Карпат, между рекой Попрад – на западе – и рекой Тисса на востоке. Границы проживания русин тянутся от южного конца Марамороша, через венгерскую границу до реки Тисса.

Трудно определить точное число населения, потому что многие из них не считают себя русинами. Официальная статистика, датируемая периодом после второй мировой войны свидетельствует о том, что русины проживали только в Югославии (1991 21.000) и в Румынии (1977 1.000).

Историю русинского языка можно разделить на несколько периодов.

В XVII – и в начале XVIII века появились первые литературные произведения. В основном это были книги церковного содержания и религиозного характера. Протестантское влияние сыграло немаловажную роль: попытка перевести Библию на языки, которыми владеет народ. Особенно это было явно на севере Венгрии, где тогда проживали протестанты. Для укрепления влияния новой религии, первый епископ Подкарпатской Руси Йозеф де Камиллис в 1698 году опубликовал Катехизис, на год позже – Азбуку для детей. Его книги были написаны простым языком, который был понятен народу. Уже в этом раннем периоде происходило соперничество между обоими вариантами карпатского вернакуляра и церковно-славянским языком.

Второй период характерен влиянием Грамматики Смотрицкого, написанной на церковно-славянском языке и других церковно-славянских произведений, в основном из России. В 1788 году вышла в свет первая Грамматика Подкарпатской Руси Арсения Коцака. Бачинский в 1809 году опубликовал перевод Библии на церковно-славянский язык, который до сих пор является единственным переводом на Карпатах. Михаил Лучкай написал Грамматику церковно-славянского языка под карпатской редакцией. В 1848 году принцип двуязычности был сохранен, хотя чаще писали на латинском, чем на церковно-славянском. Это не было удивительно, поскольку латинский язык до 1844 года являлся официальным языком Венгерского Королевства.

Третий период начинается с революции 1848 года, вследствие которой началась эпоха возрождения русин в Австро-Венгерской Монархии. В этот период были напечатаны первые поэты и основаны первые культурные организации. В году 1860 появились тенденции использования русского языка в некоторых литературных произведениях, но такие тенденции не повлияли на развитие русинского языка, и не уменьшили его самобытности. Период, связанный с творчеством великого русинского культурного деятеля Александра Духновича начался в середине XIX. века, когда выходит в свет его Азбука на русинском языке и Национальный Гимн. В это время новые периодические издания были написаны на русском языке подкарпатской редакции, как же Большой Русско-венгерский словарь Александра Митрака. В 1883 году была опубликована первая грамматика Теодора

Злотского, в основу которой вошли карпатские диалекты. Также в это время появляются два сборника литературных произведений для школы на русинском языке, и Словарь Василия Чопея. Следует обратить внимание на грамматику Августина Волошина на русском языке, в основу которого входит местный вернакуляр. Она была опубликована в 1899 году в Ужгороде под названием *Методическа грамматика карпато-русского языка для народныхъ школъ*. В этом периоде в Венгрии языковая политика не удовлетворяла языковые потребности народов. Были попытки венгризации культурной и общественной жизни. В начале XX века много карпатских писателей издают свои литературные работы на венгерском языке.

После первой мировой войны и распада Австро-Венгерской Империи Подкарпатская Русь стала частью Чехословакии, в результате которого этот регион получил статус автономии. Все это благотворно повлияло на становление национального самосознания русинов. В этот период появляются общественно-политические организации, цель которых возрождение и пропаганда культурного наследия. Именно следует отметить группы Русофилов, Украинафилов и Русинофилов.

Русофилы так считали, что существует три главные диалектные группы русского языка: северо-восточная или великорусская, южная или малорусская, западная или белорусская. Согласно этой классификации, русинский язык принадлежит к малорусской группе. К этой группе причислял себя Евмений Сабов, который написал грамматику для средних школ карпатского региона. Они продолжали использовать этимологический алфавит, где в конце слова были написаны буквы ъ и ѣ.

Украинофилы придерживались теории, что украинский язык всегда был самостоятельным и ни в коей мере не зависел от русского. Для украинофилов русинский язык был неотъемлемой частью украинского, так как его диалекты абсолютно не отличались от диалектов соседней Галиции. Эта группа хотела присоединить орфографию русинского языка как части украинского к вернакуляру XVII века. Грамматика Ивана Панкевича (1922) отображает идеи украинофилов, в основу которой был положен принцип этимологии, т. е. употребления букв ъ, ы, ѣ.

Русинофилы выступали за создание собственного литературного языка, основа которого составляло бы несколько местных диалектов. Они считали, что русины не принадлежат ни к русскому, ни к украинскому народу, и существует достаточно аргументов для создания доктрины самостоятельного русинского языка. Среди самых влиятельных и значительных представителей этой группы были Шандор Бонкало и Теодор Стрицкий. Для них старые русинские тексты XVII и XVIII веков, написанные вернакуляром, знаменовали начало развития нового восточно-славянского литературного языка. Они не желали признавать те диалекты основой литературного русинского языка, на которых говорили в Галиции. Русинофилы хотели взять в основу русинского языка такие диалекты, на которых говорили жители Дольшан, аргументируя это тем, что они наиболее старые и «чистые», таким образом разница между русинским и украинским языком станет очевидной.

После воссоединения с Венгрией (1939) существовали попытки образования нового литературного языка – угро-русского. На этом языке были созданы две грамматики; грамматика Ивана Гаральда была наиболее важной. С помощью этой книги была предпринята попытка изменить ситуацию, связанную с доминантностью русского и украинского языка в данной области. Языковая политика чехословацкого правительства в Карпатах была нейтральной. На первом этапе правительство поддержало тенденции украинофилов, позднее – для ослабления влияния этой группы – решено было поддержать языковые тенденции русинофилов. В 1939 году венгерский режим запретил все публикации на украинском языке, что позитивно повлияло на создание русинского литературного языка.

Когда Подкарпатская Русь вошла в состав Советской Украины, по официальной языковой доктрине русины стали частью украинского народа, и их язык появился одним из диалектов украинского. В 1926 году коммунистическая партия Подкарпатской Руси поддержала приказ о том, что язык местных славян – украинский и он является отечественной литературной формой. Также был принят новый алфавит, по которому употребление графем ô, ı, ы, ъ отпало. После второй мировой войны в других странах русины перестали существовать

самостоятельным этносом, и стали считаться частью украинского народа.

После распада Советского Союза, и образования новой политической системы стало провозглашение независимости для целого ряда пост-советских республик. В этот период возобновились и занятия по исследованию русинского языка. Снова начали работать общественно-политические организации, как Общество Подкарпатских Русинов, Общество им. Александра Духновича в Мукачево. Появились разные газеты и часописы либо на русинском, либо на украинском, также иногда параллельно, и на русинском и на украинском языке. Одна из первых газет вышла под названием *Подкарпатська Русь* Обществом Подкарпатских Русинов. Также в это время были изданы *Отчий храм* и *Карпато-Русский вестник*. С 1997 года в Ужгороде публикуется *Русинська бесида*, лозунгом ее является: *За братство истинных русинов*. Продолжается работа над нормативными грамматиками русинского языка. Первая была опубликована в 1992 году авторами Иван Керча и Василь Боржавин от Общества им. Духновича. В 1995 году появилась вторая грамматика *Материнський язык. Писемниця про пудкарпатських Русинув*, тоже этим обществом. Через два года она была издана под тем же названием, авторами ее были Игорь Керча и Степан Попович. В последние годы вышли в свет очень важные и интересные словари. В 1999 году Степан Попович издал сравнительный русинско-венгерско-русско-украинский словарь, Димитрий Поп в 2001 году словарь синонимов русинского языка. В этом году тот же ученый вместе с Михаилом Алмашим опубликовал русинско-украинско-русский словарь в Ужгороде.

В Словакии уже в 1990 году была основана первая русинская организация *Русинська оброда*. Два года позже открыли Институт русинского языка и русинской культуры в Пряшеве. С 1990 года выходит раз в два месяца журнал *Русин* в Медзилаборце, и еженедельная газета *Народны Новинки* в Пряшеве. С 1991 года в Праге выходит газета *Подкарпатська Русь*, которая написана в варианте региона Пряшева. В 1994 году в Пряшеве были опубликованы *Правила русиньского правопису*, *Орфографічний словник русиньского языка*, и *Русиньско-руссько-україньско-словеньско-польський словник літвістичных*

термінів. Они считаются важными изданиями для русинского литературного языка. В январе 1995 года в Словакии русинский язык был официально кодифицирован, и признан официальным литературным языком русинского меньшинства.

В Польше уже в 80 годах более 10.000 лемков встретились на культурном фестивале раз в году. Это была первая возможность для осознания своей национальной принадлежности русинов. Культурная организация *Стоварышыну Лемків* начала действовать в 1990 году в Легнице, ее газета называется *Бесіда*. Легница, которая стала культурным центром русин, расположена на западе Польши, далеко от карпатских гор, куда после второй мировой войны много лемков было депортировано. В 1992 году там была издана первая грамматика Мирославы Хомяка на этом языковом варианте. В этом же году Хомяк написал и азбуку для школ. В это время начали преподавать лемкивский язык в школах, и учебники были необходимыми. В 2000 году появилась вторая грамматика Хомяка и Фонтанского.

В Венгрии до сих пор не пробовали кодифицировать русинский язык. В Будапеште в мае 1991 года была основана культурная организация под названием *Організація Русинів у Мадярску*, газета которой называется *Русинський живот*. В принципе каждый автор пишет статьи на своем родном диалекте.

Литература

- S. Benedek A. 1995. *Kárpátalja története és kultúrtörténete*. Budapest.
- Duličenko, D. A. 1998. *A ruszin nyelv*. Einführung in die Slavischen Sprachen. Darmstadt, 126–140.
- Futala T. 2000. A kárpátaljai és Eperjes környéki ruszinok irodalmi nyelvei a XIX. században. In: *Štec' Mikola. Kapratoukrains'ki buditeli i cerkovnoslov'âns'ka mova*. = Duklâ, 78. r. 40–44.
- Pfliegl F. 2002. *Das Russinische (unter besonderer Berücksichtigung der Varietät in Transkarpatien Ukraine): Kodifizierungsversuche einer Mikroliteratursprache*. Wien.
- Udvari I. 1994. A ruszinok XVIII. századi historiográfiája. In. Udvari I. (szerk.). *Ruszinok a XVIII. században*. Nyíregyháza. 49–60.

- Udvari I. 1995. A szlovákiai ruszinok történetének vázlata. In: Udvari I. (szerk.). *Tallózások ukrán, ruszin és szlovák könyvek körében*. Nyíregyháza. 237–242.
- Белей Л.О. 2000. *Русинська мова в Югославії та Хорватії*. In: Русанівський, В.М., Тараненко, О.О., Зяблюк М.П. (ред.). *Українська мова – енциклопедія*. Вид. „Українська енциклопедія” ім. М.П. Бажана, Київ. 527.
- Лесів М. 1997. *Українські говірки у Польщі*. Вид. „Український архів”. Варшава.
- Чучка П.П. 2000. Русинська мова. In: Русанівський, В.М., Тараненко, О.О., Зяблюк, М.П. (ред.). *Українська мова – енциклопедія*. Вид. „Українська енциклопедія” ім. М. П. Бажана, Київ. 526–527.